

**English-Chinese  
Dictionary of  
Information Technology**

(Part 1: Fundamental terms)

ISO/IEC 2382-1 Third edition 1993-11-15

**英 汉 双 解  
信 息 技 术 辞 典**

(第 1 部分：基本术语)

章鸿猷 主编

清 华 大 学 出 版 社

# (京)新登字 158 号

## 内 容 简 介

本书以 ISO/IEC 2382-1(信息技术——词汇,第1部分:基本术语)为基础,配以汉语译名与释文,双解信息技术中最基本的用语,简明而准确。英文定义是国际标准。对于从事计算机/信息技术工作/学习的广大师生、技术人员、管理者而言,本书是一本必备的工具书。

### 图书在版编目(CIP)数据

英汉双解信息技术辞典 第1部分:基本术语/章鸿猷主编.

—北京:清华大学出版社,1998

ISBN 7-302-03047-2

英... 章... 信息技术-词典-汉、英 G20 2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 21021 号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者:丰华印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开本:787×1092 1/32 印张:3 375 字数:74 千字

版次:1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-302-03047-2/TP·1624

印数:0001~8000

定价:4.80 元

# 目 录

前言 .....	
《英汉双解信息技术辞典》编辑委员会名单 .....	
使用说明 .....	
辞典正文	
01 .01 General terms 一般术语 .....	1
01 .02 Information representation 信息表示(法) .....	27
01 .03 Hardware 硬件 .....	34
01 .04 Software 软件 .....	48
01 .05 Programming 编程(技术) .....	53
01 .06 Applications and end user 应用程序 和最终用户 .....	58
01 .07 Computer security 计算机安全 .....	70
01 .08 Data management 数据管理(程序) .....	72
附录 1 《英文计算机术语译名研究》一书中文章 的题目 .....	76
附录 2 英语索引 .....	79
附录 3 汉语索引 .....	93

# 前 言

信息技术的飞速发展,尤其是 Internet 网的广泛使用,使人们天天都面对信息技术的各种名词术语。信息技术用语标准化迫在眉睫。

ISO(国际标准化组织)早在 1974 年就发布这类术语标准,即《Data processing—Vocabulary》(数据处理技术——词汇),1987 年改为《Information processing—Vocabulary》(信息处理技术——词汇)。1989 年后,ISO 和 IEC 联合制定 ISO/IEC 2382 的标准,命名为《Information technology—Vocabulary》(信息技术——词汇),目前已发布了 30 个部分,约有词条 2500 条,涉及信息技术领域的信息设备、程序设计、软件工程、语言、数据、数据库、分布式处理、网络、数据通信、计算机图形、文本处理、办公自动化、人工智能等方面。国内也于 1985 年开始采用国际标准陆续制定了相应的国家标准,即 GB 5271《数据处理词汇》,目前正在修订一些老版本或制定一些新的部分。这里,在制定、修订国家标准之前,我们先把 ISO/IEC 2382 的标准以《英汉双解信息技术辞典》的形式奉献给广大读者和关心标准制订的人们,先睹为快,供大家审阅、批评、修订、更正,以便更快更准确地制订出我们的国家标准。

对于广大的读者而言,既可从本书中看到国际标准是如何挑选和定义这类术语的,也可从中体会到翻译成汉语的用

词技巧和难度,当然最主要的还是学习、获取信息技术的知识。对于大专院校的师生,尤其是计算机专业的师生而言,这还是一本必备的专业英语学习参考书;中学生们如能及早关注信息技术用语标准化并利用本书来学习就更好了。

对于本辞典中的术语定名与定义译文有异议的读者,可向全国信息技术标准化技术委员会秘书处反映意见。联系人:冯惠、陈莹,联系电话:(010) 64007689,传真:(010) 64007681, E-mail:chenying@cesi.ac.cn

《英汉双解信息技术辞典》编委会

1998年5月4日

# 《英汉双解信息技术辞典》

## 编辑委员会名单

主 编：章鸿猷

副 主 编：林 宁 宿忠民 冯 惠

编 委(按姓氏笔划排序)：

王有志 向维良 吴庆宝 李 宁

陈 莹 陈明源 郑德高 章天懿

黄家英

责任编辑：李幼哲

# 使用说明

1. 英文术语(含其顺序)及其编号、英语释文和英文索引源于我们可拿到的最新的相应的 ISO/IEC 2382 标准。
2. 术语的编号(即索引号)实为概念的编号,即一个编号表示一个独立的、唯一的概念,与表示它的语言、文字或符号无关。
3. 英文术语中的/GB/表示其左边的英文拼写形式主要见于英国(英式英语)。如 01.01.42 中所示。
4. 英语释文的格式有以下三种:
  - (1) 对于名词,以(This term is defined as) a...或 The...开头,相应的汉语释文也作类似的处理:(该术语被定义为)一种.....。()中的文字必省略。
  - (2) 对于动词,以 To...开头,汉语译名前冠以【动】,以标明本条目的解释/定义按动词处理。
  - (3) 对于修饰语,以 Pertaining to...开头,汉语译名前冠以【修】,以标明本条目的解释/定义按修饰语处理。
5. 英语释文中的斜体单词(对应的中文术语为仿体且有下列划线)表示该术语在 ISO/IEC 2382 中已有定义,译名必须前后一致。
6. 英语释文中斜体单词右上方的\*用于分隔其右边的斜体单

词。例如,01 01 .09 中的 *data\* stored* 表示 data 和 stored 在 ISO/ IEC 2382 中各有自己的定义,避免误为 data stored 有定义。

在汉语译文中\* 同样用于分隔其两边的词。

7 . 圆括号()的用法:

- (1) 表示简要的说明或注释。
- (2) 表示其中的字或词是可有可无的。

8 . 方括号[]的用法: 表示其中的字或词可以替换其左边的字或词。

9 . 斜杠/ 的用法: 表示“和”、“或”、“每”。例如,“输入/ 输出”表示“输入”、“输出”、“输入和输出”三种可能之一;“公里/ 秒”表示每秒多少公里的速度单位。

10 . “编者注”中的“关于……, 请参阅“译名研究”第 n 篇”表示请参阅清华大学出版社 1998 年 6 月出版的《英文计算机术语译名研究》(章鸿猷著)一书中的第 n 篇文章,文章的标题见附录 1。

11 . 英语索引包含所有本部分中定义的术语,先列出关键词,再列出含该关键词的术语。关键词按英语字母的顺序排列,术语则按其编号(即索引号)从小到大的顺序排列。

12 . 汉语索引包含所有本部分中定义的术语的汉语译名,按汉语拼音的顺序排列,同音的则按汉字区位码表(GB 2312-80)中规定的次序排列。

13 . 英汉对照、读者一看即明的用法(如“例”、“注”等)就不在这儿一一说明了。